

༄༅། །མཁས་གྲུབ་རག་ཨ་གྲུས་མཛས་པའི་འཇམ་དཔལ་གྱི་
ཟུབ་ཐབས་ཚོངས་པ་ཐུན་སེལ་སྒྲ་མ་པར་
འཕྲིན་ལས་ལ་སྦྱལ་བ་བཀྲུགས་སོ།



Clearing Away the Darkness of Delusion:

A Manjushri Sadhana

Conferred on Pema Trinlé by the Learned and Accomplished Karma Chakmé

除愚迷闇:成就智者噶瑪恰美授予貝瑪欽列之文殊修法

Table of Contents

- ༡ Tashi Prayer
- ༢ Wangdu called The Great Cloud of Blessings
- ༣ The Praise of Manjushri called Gang Lo Ma
- ༤ A Prayer to the Lion of Speech Red Manjushri
- ༥ Clearing Away The Darkness of Delusion - The Lion of Speech Manjushri Sadhana
- ༦ To Satisfy the Need of Beings - Manjushri Dedication
- ༧ The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge & Dokpa
- ༨ The Heart Sutra
- ༩ Sukhavati Aspiration Prayer
- ༡༠ Dedication of Merit

༄༅། །འཕགས་པ་བཟླ་གིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

Verses of the Eight Auspicious Ones

八聖吉祥文

ཨོ། སྐར་སྤྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྱུབ་པའི།

OM NANG SI NAM DAK RANG ZHIN LHÜN DRUB PÉ TA SHI CHOK CHÜ ZHING NA ZHUK PA YI
Homage to the Buddha, Dharma, and Noble Sangha —

嗡 囊希南達讓新倫竹貝
嗡 法相清淨自性任運成，

།བཟླ་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

扎西秋居星那許巴宜
安於十方吉祥世界中，

སངས་རྒྱས་ཚུལ་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚིགས།

SANG GYE CHÖ DANG GEN DÜN PAK PÉ TSOK
Where all appearance and existence is completely pure..

桑傑卻當給敦帕貝湊
佛陀正法一切賢聖僧，

།ཀུན་ལ་བྱུག་འཆལ་བདག་ཅག་བཟླ་གིས་ཤོག།

KÜN LA CHAK TSAL DAK CHAK TA SHI SHOK
Their nature is spontaneously perfect.
May all be auspicious for us!

棍拉恰擦達佳札西修
我等頂禮祈願皆吉祥。

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུབ་དགོངས།

DRÖN MÉ GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUP GONG
Tararaja, Shrirakaushalamadhashaya,
珍美交博早典騰珠貢
燃燈王佛勇力憶成佛，

།བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

JAM PÉ GYEN PAL GÉ DRAK PAL DAM PA
Shrimaitreyalankara, Shrivara-shubhakirti,
強貝見包給扎包當巴
慈嚴德佛善名聖德佛，

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

KÜN LA GONG PA GYA CHER DRAK PA CHEN
Sarvashayodarakirtiman,
棍拉貢巴佳且扎巴見
憶念一切廣大名聞佛，

།ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHÜN PO TAR PAK TSAL DRAK PAL DANG NI
Shrisumeruvadayakaushalakirti,
倫博大帕早札包當尼
如須彌力具名聞德佛，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

SEM CHEN TAM CHÉ LA GONG DRAK PÉ PAL
Shriarvasattvashayakirti,
森間坦傑拉貢札貝包
憶諸有情具名聞德佛，

།ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

YI TSIM DZE PA TSAL RAB DRAK PAL TÉ
Shrimantushakarakaushalasukirti —
宜欽則巴早惹札包磔
所作如意勝力名聞佛，

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

TSEN TSAM TÖ PÉ TA SHI PAL PEL WA
Just hearing your names increases auspiciousness
and success!

曾讚特貝扎西包佩哇
即聞名號增德晉吉祥，

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩི་ཐེ་འཛིན།

JAM PAL ZHÖN NU PAL DEN DOR JE DZIN
Youthful Manjushri, Glorious Vajrapani,
將包旋努包典多傑今
文殊童子具德金剛手，

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྱིབ་པ་ནམ་པར་སེལ།

SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
Kshitigarbha, Nivaranaviskambin,
薩宜寧博只巴南巴雖
地藏菩薩除蓋障菩薩，

ལུ་ཏྲལ་རྩི་ཐེ་པད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་།

UT PAL DOR JE PE KAR LU SHING DANG
Gracefully holding your emblems: utpala
flower, vajra, white lotus, naga-tree,
悟包多傑貝嘎陸行當
鰲巴拉、杵、白蓮、龍華樹，

བྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག

CHAK TSEN LEK NAM TA SHI PAL GYI CHOK
Supreme in granting auspiciousness and success,
恰曾雷南扎西包吉秋
善妙法幟吉祥德殊勝，

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

RIN CHEN DUK CHOK TA SHI SER GYI NYA
The most precious umbrella, the auspicious
golden fish,
仁千度秋扎西雖即娘
殊勝寶傘、吉祥金色魚，

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

DE WAR SHEK PA GYÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to the Eight Sugatas!

磑哇協巴給拉恰擦樓
八大善逝佛陀我頂禮。

།ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

CHEN RE ZIK WANG GÖN PO JAM PÉ PAL
Powerful Avalokiteshvara, protector Maitreya,
見瑞息旺根波將貝包
聖觀世音怙主彌勒尊，

།ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAM KHÉ NYING PO PAK CHOK KÜN TU ZANG
Akashagarbha, supremely noble Samantabhadra —
南給寧波帕秋棍度桑
虛空藏及普賢大菩薩，

།ཁོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI
Jewel, moon, sword, and sun —

諾布大哇繞之尼瑪宜
摩尼寶珠、月、寶劍、日輪，

།བྱང་ལུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG CHUP SEM PA GYÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to the eight bodhisattvas!
強曲森巴給拉恰擦樓
八大菩提薩埵我頂禮。

།འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

DÖ JUNG BUM ZANG YI ONG KA MA LA
The wish-fulfilling excellent vase,
the beautiful kamala flower,
德炯盆桑宜噶瑪拉
妙力寶瓶、悅意青蓮花，

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་སྤུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ།

NYEN DRAK DUNG DANG PÜN TSOK PAL BE'U
The conch of renown, the glorious knot of
perfection,

念扎同當盆湊包貝吾

名聞法螺、圓滿如意結，

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་བྱུག་མཚན་ཅན།

RIN CHEN TAK CHOK GYÉ KYI CHAK TSEN CHEN
Holding the eight most precious emblems —

仁千大秋結寄恰曾見

持妙寶幟殊勝八吉祥，

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།

GEK SOK NGO WO DREN PÉ PAL PEL WÉ
Making delightful offerings to the buddhas
of all directions and times.

給叟諾我趁貝包貝唯

娑婆麗質憶念德增長，

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་གྲེད་མེད་བྲ།

TSANG PA CHEN PO DE JUNG SE MÉ BU
Mahabrahma, Shambhu,

倉巴千博磔炯雖美布

大梵天、大自在、遍入天，

འཕགས་སྒྲིམ་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

PAK KYE PO DANG LU WANG MIK MI ZANG
Dritirashtra, Virudhaka,

帕給博當陸望密蜜桑

增長天王、龍王廣目天，

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

MI NUP GYAL TSEN WANG GYUR KHOR LO TÉ
The un-waning banner of victory,
the all-powerful wheel —

密奴交曾望貝擴樓磔

尊勝寶幢、力自在法輪，

ཁྱེགས་དྲུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

CHOK DÜ GYAL WA CHÖ CHING GYÉ KYÉ MA
Homage to the eight auspicious goddesses of
beauty and so on,

秋度焦哇確敬傑傑瑪

供養諸佛令彼生歡喜，

ཁ་ག་གིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

TA SHI LHA MO GYÉ LA CHAK TSAL LO
Just thinking of your essential qualities
makes success grow more and more!

扎西拉默給拉恰擦樓

八大吉祥天女我頂禮。

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤུང་། །

MIK TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG
Narayana, Sahasrajna,

密冬典當焦博玉擴送

帝釋天王及持國天王，

ནུམ་ཐོས་གྲས་ཏེ་ལྷ་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAM TÖ SÉ TÉ LHA DZÉ KHOR LO DANG
Virupaksha, Lord of Nagas, Vaishravana —

南特雖磔拉最擴樓當

多聞天王各持寶法幟，

ཏི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་སུང་རྩེ་ཅན།

TRI SHU LA DANG DUNG TUNG DOR JE CHEN
Each one is holding a divine emblem: wheel,
trident, conch, vajra,

之許拉當動同多傑見

輪、三叉戟、短槍、金剛杵，

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟླ་གིས་སྟེལ།

SA SUM NÉ SU GE LEK TA SHI PEL
Homage to the eight guardians of the world

薩松內蘇給雷扎西貝

三界之中增長善吉祥，

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

DAK CHAK DENG DIR JA WA TSOM PA LA
With all obstacles and harmful influences pacified,

達佳典笛恰哇總巴拉

我等如今所作諸事業，

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

DÖ DÖN PAL PEL SAM DÖN YI ZHIN DRUP
Meet with ever-growing fulfillment and success,

德登包佩桑登宜新住

滿願增德如意皆成就，

པི་ལང་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PI WANG RAL DRI CHÖ TEN GYAL TSEN DZIN
Vina, sword, stupa, and banner of victory.

必旺撓之確典焦曾今

琵琶、長劍、寶塔、尊勝幢，

འཛིན་རྟེན་སྟོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIK TEN KYONG WA GYÉ LA CHAK TSAL LO
Who make auspiciousness and
prosperity grow in the three realms.

吉典炯哇給拉恰擦樓

八大世間護法我頂禮。

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས། །

GEK DANG NYE WAR TSE WA KÜN ZHI NÉ
May the work we are now about to begin

給當涅哇翠哇棍息內

一切障礙損擾盡安寂，

བཟླ་གིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚྭ་གས་པར་གོ། །

TA SHI DE LEK PÜN SUM TSOK PAR SHOK
And bring good fortune, prosperity, happiness, and
peace!

扎西磔雷彭送湊巴修

吉祥善妙祈願臻圓滿。

༄༅། །སྒྲུང་སྤྱིད་དབང་དུ་སྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ལྷབས་སྤྱིན་ཆེན་བཅུགས་སོ། །

Wangdü: The Great Cloud of Blessings

The Prayer Which Magnetizes All That Appears and Exists

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་ཧྱཱི་

om ah hung hrih

Om āḥ hūṃ hriḥ!

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

dechen barwa wang gi podrang du

In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

detong sosor tokpé yeshe ku

Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of bliss and emptiness:

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangzhin lé

Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment,

དོ་རྩེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

dorjé nyima nangwa chenpö pal

And the splendour of a great, illuminating vajra sun—

ཆོས་སྐུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྩེ་ཆོས། །

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཕྱགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

jikten wangchuk tukjé jechak zuk

Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པ་རྒྱ་ཁྱུ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, all of saṃsāra and nirvāṇa beneath your control,

སྒྲུང་སྤྱིད་བྱིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

nangsi zilnön wangchen heruka

Powerful heruka, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་བ་རྩི། །

sangwa yeshe benza varahi

‘Secret Wisdom’ (*Guhyañāna*) and Vajravārāhī,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར། །

demchok döpe gyalpo dechen ter

Döpe Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the wisdom of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā, who captivates the mind of every living being without exception,

མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར། །

choktün chakgyé wangchuk detong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་རྫོག་དཔའ་བོ་རྒྱའི་ཆོག་ས། །

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Hosts of vajra ḍākas and ḍākinīs attract and magnetize.

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

nangtong nyampa chenpö ngang nyi du

Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,

རྫོག་རྒྱུ་ཡི་གར་གྱིས་སྤྱིད་གསུམ་གཡོ། །

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུལ་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

gakmé sung gi zhé dré kham sum guk

With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ། །

özer marpö khordé yong la khyab

Rays of red light burst out to fill all of saṃsāra and nirvāṇa

སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

sizhi dangchü yo zhing düparjé

And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

རྫོག་རྒྱུ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

With your enlightened mind of great vajra passion,

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཆོག་སྟོལ་ཞིང་། །

nam nyi ngödrub dö gū chok tsol zhing

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

དོ་རྩེ་ལྷགས་རྩུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

dorjé chakkyu zhakpa chenpo yi

And with your great vajra hooks and lassos

སྒྲིང་སྤྲོད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྟོལ་བྱེད་པ། །

nangsi dewa chenpor domjeba

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྲུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རྩལ་གར་ཅན། །

tayé gyutrul drawé rolgarchen

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

til gyi gongbu chewa zhin zhukpé

Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྱམས་ཙུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཆོགས་ལ། །

rabjam tsa sum wang gi lhatsok la

Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

güpe solwa deb so jingyi lob

In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག །

choktün ngödrub dö gū pal tadak

Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

tokmé wang du jepé ngödrub tsol

Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཆོས་ས་ཡོས་ལྷ་ ༄ ཆོས་ ། ལ་རྫི་མིང་པས་སྟེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྟུ་ཡང་རུང་སྟེ་

དབང་གི་ལས་ཀྱན་རྩེ་ལྷར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེཏོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་

ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཆོ་ལོ། །

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīh.

Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Maṅgalaṃ!



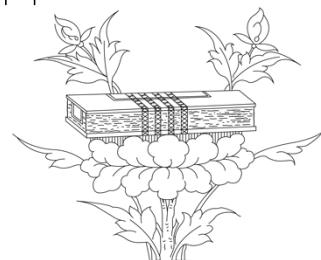
༄༅། །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བསྟོན་པ་གང་སྟོ་མ། །

The Praise of Manjushri

called

“Gang Lo Ma”

A Short Manjushri Practice Compilation



༄༅། །སླེ་མ་དང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

LAMA DANG GÖN PO JAM PAL YANG LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the lama and protector, Manjushri.

།གང་གི་སྟོ་གོས་སློབ་གཉིས་སྟོན་བལ་ཉི་ལྟར་ནམ་དག་རབ་གསལ་བ།

GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DREL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WAY

Like the sun free of clouds, your mind is brilliantly clear and utterly free of the two obscurations.

།ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཛིན།

JI NYE DÖN KUN JI ZHIN ZIK CHYIR NYI KYI THUK KAR LEG BAM DZIN

Holding a text at your heart, you see the variety of phenomena just as they are.

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་མུན་འཛོམས་སྟུག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

GANG DAK SI PAY TSÖN RAR MA RIG MUN THOM DUK NGAL GYI ZIR WAY

Caught in the prison of samsaric existence, all beings are tormented by suffering and the darkness of ignorance;

།འགྲོ་ཚྲིགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

DRO TSHOK KUN LA BU CHIK TAR TSE YEN LAK DRUK CHÜI YANG DEN SUNG

With pure love you care for them as you would an only child, reaching them through your melodious speech with its sixty qualities.

།འབྲུག་ལྟར་ཆར་སྟོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྟོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྟོག་སྟོལ་མཛད་ཅིང་།

DRUK TAR CHER DROK NYÖN MONG NYI LONG LE KYI CHAK DROK DROL DZE CHING

Your thundering roar wakes them from the sleep of ignorance and frees them from the iron chains of karma.

༄༅། །མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱག་བསྐལ་སྤུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

MA RIK MUN SEL DUK NGEL NYU GU JI NYE CHÖ DZE REL DRI NAM
You hold aloft a sword to dispel the darkness of ignorance and cut off every seedling of suffering.

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱས་བྱ་བའི་སྤྱ།

DÖ NAY DAK CHING SA CHUI THAR SÖN YÖN TEN LU DZOK GYAL SE THU WOI KU
With the form of a bodhisattva perfectly embodying all qualities, you are pure from the beginning and have traveled to the end of the tenth level.

།བཙུ་ཕྱག་བཙུ་དང་བཙུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱས་བདག་སྟོའི་མུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད།

CHU TRAK CHU DANG CHU NYI GYEN DRE DAK LOI MUN SEL JAM PAL YANG LA DU
I bow to Manjushri, who is endowed with the 112 ornaments and who clears away the darkness of my mind.

།བཅེ་ཕྱན་བྱོད་ཀྱིས་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

TSE DEN KHYE KYI KYEN RAB Ö ZER GYI
Kind One, with the rays of your perfect wisdom

།བདག་སྟོའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

DAK LOI TI MUK MUN PA RAB SAL NAY
Clear away the darkness ignorance of my mind

།བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

KA DANG TEN CHÖ ZHUNG LUK TOK PA YI
That I may know the scriptural traditions, the teachings of the Buddha and their commentaries,

།སྟོ་གྲོས་སྟོབས་པའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

LO DRÖ POP PAY NANG WA TSAL DU SÖL
Grant your illumination that makes my mind courageous.

།ཨོཾ་ར་བ་ཙ་ན་རྩི། རྩི།

OM ARA PAT SA NA DHI DHI
(Recite the mantra then repeat DHI)

།གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇ།

GANG TSE TA WAR DÖ PA AM
Whenever I desire to gaze on him

།ཅུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

CHUNG SE DRI WAR DÖ NA YANG
or put to him the slightest question,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

GÖN PO JAM YANG DE NYI NI
may I behold with unobstructed sight

།གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

GEK ME PAR YANG TONG WAR SHOK
my own protector Mañjughoṣha.

༄༅ ། །འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་སྐྱ་བའི་སང་གེ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

**A Prayer to the Lion of Speech Red Manjushri
Father and Mother**

語獅子紅文殊父母祈請文

ན་མོ་གུ་རུ་ལྷ་གི་ཤུ་རྩ་ཡ།

NAMO GURU WAGISHVARAYA
南無 咕如 瓦吉師瓦惹雅

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DÜ SUM SANG GYÉ TAM CHÉ KYI
Lord of speech of all the Buddhas of the three times,
度松桑傑坦界吉
三世一切諸佛陀，

པདྨའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྟེ།

PE MÉ RIK KYI DAK PO TÉ
Lord of the lotus family,
貝美日吉達波磑
蓮花部族之總主，

འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ö PAK MÉ LA SOL WA DEB
Amitabha, I pray to you.
峨罷美啦叟哇磑
無量光佛前祈請。

སྐས་ཀྱི་བྱ་བོའི་རྒྱལ་བཟུང་བ།

SÉ KYI TU BÖ TSUL ZUNG WA
Taking the form of a son as heir,
雖吉突波粗松巴
示現佛子童子相，

འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

JAM PAL MAR PO RAL DRI DZIN
Red Manjushri wielding a sword,
將包媽波繞之今
紅色文殊持利劍，

།གསུང་གི་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

SUNG GI DAK NYI CHOM DEN DÉ
Bhagavat, embodiment of speech,
松格達尼炯殿磑
語之自性薄伽梵，

།གསུང་གི་དོ་རྩེ་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །

SUNG GI DO JÉ ZHÉ KYANG JA
Also known as Vajra of Speech,
松格多傑些將佳
亦稱名為語金剛，

།དེ་དང་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་པ། །

DÉ DANG NGO BO YER MÉ PA
Inseparable in essence from him,
磑當諾沃瑞美巴
與彼體性無二別，

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེ། །

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHÉ
Bodhisattva, great being,
強秋森巴森巴切
菩薩摩訶薩大士。

།སྐྱ་བའི་སང་གེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA WÉ SENG GER SOL WA DEB
Lion of Speech, I pray to you.
瑪威僧給叟哇磑
語獅子前我祈請。

ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་ཚུལ་བཟུང་བ།

SHÉ RAB YUM GYI TSUL ZUNG WA
Taking the form of the Mother of Wisdom,

些惹永吉粗松巴

示現般若佛母相，

གསུང་གི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ།

SUNG GI LHA MO YANG CHEN MA
Goddess Saraswati,

松格拉默揚堅瑪

語之天女妙音天，

ངག་གི་ལྷ་མོར་གསོལ་བ་འདེབས།

NGAK GI LHA MOR SOL WA DEB
Goddess of speech, I pray to you.

納吉拉默叟哇磔

語之天女前祈請。

བདག་དང་བདག་གི་རྗེས་འཇུག་དང་།

DAK DANG DAK GI JÉ JUK DANG
May I and my followers,

達當達格皆居當

我與我之弟子眾，

མི་ཤེས་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

MI SHÉ MÜN PA RAB SAL NÉ
Having completely dispelled the darkness of
ignorance,

米些蒙巴惹薩內

遣除無明黑暗已，

སྐྱེ་བ་འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཀྱང་།

KYÉ WA DI NÉ TSÉ RAB KÜN
From this life through all future lives,

給哇地內擦惹滾

此生直至一切生，

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

DÜ SUM SANG GYÉ TAM CHÉ KYI
Goddess of speech of all Buddhas of the three
times,

度松桑傑坦界吉

三世一切諸佛之，

།གརྒྱའི་ལྷ་མོ་ཞེས་གྲུང་བ། །

GANG GÉLHA MO ZHÉ KYANG JA
Also known as Goddess of the Ganges,

崗給拉默些將佳

亦名恆河之女神，

།གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

SOL WA TAB PÉ JIN LAB KYI
Through the blessings of this prayer,

叟哇大北僅拉吉

以此祈請加持力，

།མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་འགྲོ་བ་རྣམས། །

TONG TÖ DREN REK DRO WA NAM
And all beings who see, hear, remember, or touch
[this],

通透仁瑞卓哇南

見聞憶觸諸眾生，

།ཤེས་རབ་ཅུ་ཁ་བྱེ་བར་ཤོག །

SHÉ RAB TSA KHA JÉ WAR SHOK
May wisdom dawn brilliantly!

些惹札卡皆哇修

般若智慧願開啟。

།ཤེས་རབ་འཆལ་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

SHÉ RAB CHAL WAR MI GYUR ZHING
May wisdom never waver.

些惹恰哇米巨行

祈願智慧永不動，

ཤེས་རབ་སྤུན་སྒྲུལ་ཚོགས་པར་ཤོག

SHÉ RAB PÜN SUM TSOK PAR SHOK
May wisdom be perfectly complete!

些惹彭松湊巴修

願得智慧圓滿具。

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཡང་ཐོབ་པར་ཤོག

MI JÉ ZUNG YANG TOB PAR SHOK
May I also attain unforgetting retention!

米皆聳養透巴修

願獲無忘之記憶。

དྲེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་།

TEN DREL LU WA MÉ PA DANG
The infallibility of dependent origination,

殿借陸哇美巴當

緣起無欺不虛力，

སྟོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

MÖN LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOK
May this prayer be accomplished as made!

門蘭大行舉巴修

所作祈願願成就。

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

GYAL WÉ SUNG RAB GYA TSO LA
In the ocean of the Victorious One's teachings,

交威松惹嘉湊拉

勝者教法之大海，

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །

CHÖ NYI NAM PAR DAK PA DANG
Through the purity of dharmatā,

確尼南巴達巴當

法性清淨無染力，

འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་གྲགས་རྗེ་ཡིས། །

JAM PAL YAB YUM TUK JÉ YI
And the compassion of Manjushri father and mother,

將包雅永突皆以

文殊父母慈悲力，

ཅེས་པ་འདི་ནི་འཇམ་དབྱངས་དམར་པོའི་ཤེས་རབ་རིལ་བྱ་རྩིས་དང་འཁོར་ལོ་སོགས་རང་གིས་དཀའ་ཚོགས་ཆེན་པོས་བསྐྱབས། གྲུ་བ་རྣམས་
ལ་ཞག་ཉིར་གསུམ་ལ་ཉིན་རེ་བཞིན་བྱན་རེ་འུར་འདོན་བྱེད་བཅུག་པས། ཁོང་ལལ་ཆེར་ལ་གཞུང་དང་ཆ་མཐུན་པའི་མི་ལྷན་ལེགས་པོ་བྱུང་
འདུག་སྐབས། རྣམ་གསུམ་འཛོམ་པའི་དུས་ཆེན་ཉིན་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་གི་ཚུལ་དུ་ཨ་རུ་གས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །མཛྲ་ཡི། །

While performing with great hardship the accomplishment of the substance of the wisdom pills, wheels and so on, of the red Manjushri, I had the monks perform one session of recitation daily for twenty-three days. During this time, most of them experienced good auspicious dreams that accorded with the scriptures. On the great holy day when the three [events] meet, I Araga (Karma Chakmé) composed the prayer in the manner of receiving the accomplishments. May there be auspiciousness!

余以極大艱辛製紅文殊智慧丸藥及輪等，並令僧眾於二十三日中，每日修一座誦持。其時彼等多獲與經教相符之善妙夢兆。於三聚合之大聖日，阿惹嘎（噶瑪恰美）撰此祈請文以領受成就。吉祥！

མཁའ་གྲུབ་ར་ག་ཨ་ཁུ་མཛེས་པའི་འཇམ་དཔལ་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས་སྒོངས་པ་མུན་སེལ་
སྒྲ་མ་པ་དྲ་འཕྲིན་ལས་ལ་སྟུལ་བ་བཞུགས་སོ།

Clearing Away the Darkness of Delusion:
A Mañjushrī Sadhana Conferred on Pema Trinlé by the
Learned and Accomplished Karma Chakmé
除愚迷闇：成就智者噶瑪恰美授予貝瑪欽列之文殊修法

འཇམ་དཔལ་སྒྲུབ་པའི་མེད་གཏེ་སྒྲུབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།

Lion of Speech Manjusri sadhana

語獅子文殊儀軌

དགོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་སྒྲ་མ་འཇམ་དབྱངས་ལ།

KÖN CHOK SUM DÜ LA MA JAM YANG LA
In Guru Mañjushrī, embodiment of the Three
Jewels,

更措松度拉瑪將央拉

三寶總集上師文殊前，

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྷན་འཇམ་དཔལ་བསྒྲུབ།

DRO WÉ DÖN DU CHOM DEN JAM PAL DRUB
I shall practice the Bhagavat Mañjushrī for the
benefit of beings.

卓威登讀炯殿將包住

利眾故修薄伽梵文殊。

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པ་དྲ་ལྷ་བ་དང།

TONG PÉ NGANG LÉ PEMA DA WA DANG
From emptiness arise a lotus, moon,

東北囊雷貝瑪達哇當

空性化現蓮花月輪上，

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པས།

Ö TRÖ DÖN NYI JÉ NÉ TSUR DÜ PÉ
From which light streams out to perform the
twofold benefit, then is gathered back.

峨車登尼皆內粗度北

放光行二利已復歸攝，

།དུས་རྒྱུས་རྟག་ཏུ་བདག་ནི་སྒྲུབས་སུ་མཆོ། །

DÜ NAM TAK TU DAK NI KYAB SU CHI
I go for refuge at all times.

度南大度達尼嘉蘇企

一切時中我常行皈依，

།སེངྒེ་སྟོན་པའི་སྟེང་དུ་དྲིཾ་ཡིག་ལས། །

SENGÉ NGÖN PÖ TENG DU DHIH YIK LÉ
And blue lion, on which is the syllable DHĪH,
僧給能博殿獨迪以雷
藍色獅子上種子「迪」字，

།རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ། །

RANG NYI JAM PAL MAR PO ZHAL CHIK PA
Through this I arise as red Mañjushrī, with one
face,

攘尼將包瑪博小吉巴

自身化作一面紅文殊，

རལ་གྱི་སྤྱི་འཛིན་ཅིང་སྒྱིལ་གྱུང་བཞུགས།

RAL DRI PU TI DZIN CHING KYIL TRUNG ZHUK
Holding a sword and a volume of scripture,
sitting cross-legged.

繞持布迪今并季中許

持劍經書金剛跏趺坐，

དེ་སྟེང་རལ་གྱི་སྐོར་བཞི་སྟགས་ཀྱིས་སྒློང་།

DÉ TENG RAL DRI SOR ZHI NGAK KYI KOR
Upon which there is a sword four finger-width
tall, surrounded by the mantra.

磔殿繞之梭西那吉過

其上四指高寶劍咒繞。

བཞེངས་སྐབས་རལ་གྱི་སྤྱི་ཕྱག་ན་འཛིན།

ZHENG TAB RAL DRI PU TI CHAK NA DZIN
In standing position and holding a sword and
scripture in her hands.

先大繞持布迪卡那金

藍色站立持劍與經書，

ཡུམ་གྱི་བྱགས་ཀར་བསྐྱེད་འདབ་བཞིའི་སྟེང་།

YUM GYI TUK KAR PEMA DAB ZHI TENG
At the heart-center of the Mother, upon a
four-petalled lotus,

永吉突嘎貝瑪搭西典

天女心間四瓣蓮花上，

བྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་།

TUK LÉ Ö TRÖ SANG GYÉ JANG SEM DANG
Light streams from my heart-center, and all the
sublime insight

突雷娥車桑結強森當

心中放光迎攝一切佛，

ཉན་རང་སོ་སྒྱེའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་རྣམས།

NYEN RANG SO KYÉ SHÉ RAB TAM CHÉ NAM
And the sublime insight of the shravakas,
pratyekabuddhas and ordinary beings

年讓搜皆謝拉坦傑南

聲聞緣覺凡夫智亦歸，

།བྱགས་ཀར་སྒྱིལ་ས་ལམོར་ལོ་ཅིབས་བཞི་དམར། །

TUK KAR DROOM LÉ KHOR LO TSIB ZHI MAR
From BHRŪM in the heart-center comes a
red four-spoked wheel,

突卡忠雷闊樓字喜瑪

心間「忠」字化紅四輻輪。

།མདུན་དུ་མྱི་ལས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྟོ། །

DÜN DU HRIH LÉ YANG CHEN LHA MO NGO
In front of him, from HRĪH, arises the blue
Goddess Sarasvati,

敦獨釋雷揚堅拉默諾

前方「釋」字化現妙音女，

།གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། །

NYI KA DAR DANG RIN CHEN DU MÉ GYEN
They are both adorned by myriad silks and
jewels.

尼噶塔堂仁千突美見

二尊皆以綢緞珍寶嚴。

།རལ་གྱི་མྱི་ས་མཚན་སྟགས་ཀྱིས་སྒློང་བཞོ། །

RAL DRI HRI TSEN NGAK KYI KOR WA O
There is a sword marked with the syllable HRĪH,
surrounded by the mantra garland.

繞智釋層那吉過哇哦

劍上「釋」字咒鬘環圍繞。

།པདྨ་ཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་། །

PAN DI TA YI SHÉ RAB TAM CHÉ DANG
Of the buddhas, bodhisattvas, and panditas,

邊之大依謝拉坦傑當

菩薩班智達眾之般若，

།འོད་ཀྱི་རྣམ་པར་བསྐྱེས་ནས་སྒྱི་བོར་ཐིམ། །

Ö KYI NAM PAR DÜ NÉ CHI BOR TIM
Is gathered in the form of light, and is absorbed
into my crown.

哦吉南巴杜內吉沃廷

光明收攝融入頂門。

ཐེ་སྟོན་གསུམ་དང་རྒྱུད་ཐེ་བཞི་པོ་ཡི།

DÉ NÖ SUM DANG GYÜ DÉ ZHI PO YI
The Dharma of the tripitaka and the four
classes of Tantra

磔呢松當句磔西波依

攝集三藏四密續諸法，

ཉི་ལྷ་ནོར་བུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་བཅུད།

NYI DA NOR BU JUNG WA ZHI YI CHÜ
The vital essence of the sun, the moon, all
precious substances, and the four elements

尼達諾布炯瓦西依居

日月摩尼四大之精華，

ཨོྭ་ཧྲིཿཧྲིཿམ་མེ་དྲི་པོ་མཆུ་བྱི་མྱེ་ཧྲིཿཔརྫྱ་བརྟུ་ནི་ཧྲིཿཧྲིཿསྦ་དྲ།

OM HRIH DHIH MAMÉ DIPAM MANJUSHRI MUM HRIH PRAGYA WARDHANI HRIH DHIH SVAHA
嗡 釋迪 瑪美 迪邦 面句 室利 蒙釋 札佳 瓦達尼 釋迪 梭哈

རང་ལས་སྐྱལ་བའི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི།

RANG LÉ TRUL PÉ CHÖ PÉ LHA MO NI
Offering goddesses emanate from me,

讓雷珠貝卻貝拉摩尼

自身化現供養諸天女，

ཉེར་སྟོན་བདུན་དང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ།

NYER CHÖ DÜN DANG DÖ PÉ YÖN TEN NGÄ
The seven enjoyments and five desirable objects,

涅決頓當德貝元典阿

七受用品與五妙欲物，

རི་རབ་གླིང་བཞི་ལྷ་མིའི་ལོང་རྒྱུད་ཀྱུན།

RI RAB LING ZHI LHA MI LONG CHÖ KÜN
Mount Sumeru and the four continents, and all
the enjoyments of gods and humans:

日拉林西拉美隆決棍

須彌四洲天人諸受用，

ཁོས་རྣམས་བསྐྱུས་ནས་རང་གི་མགིན་པར་བེམ། །

CHÖ NAM DÜ NÉ RANG GI DRIN PAR TIM
Is gathered, and dissolves into my throat.

卻南杜內讓吉金巴廷

一切教法融入於喉間。

ཁ་སྐྱུས་ནས་རང་གི་སྟིང་གར་བེམ་པར་གྱུར། །

DÜ NÉ RANG GI NYING GAR TIM PAR GYUR
Is gathered, and absorbs into my heart-center.

杜內讓吉寧嘎廷巴就

匯集收攝融入自心間。

གནས་མཁའ་གང་བར་སྐྱལ་ཏེ་ལྷ་ལ་མཆོད། །

NAM KHA GANG WAR TRUL TÉ LHA LA CHÖ
Filling the sky with their emanated forms and
making offerings to the deities.

南卡剛瓦珠德拉拉卻

遍滿虛空供養聖尊前。

ཁྱལ་སྟོན་བདུན་དང་བཟླ་ཤིས་རྩལ་ཏྲགས་བཅུད། །

GYAL SI DÜN DANG TRA SHI DZÉ TAK GYÉ
The seven articles of royalty and eight substances
and symbols of auspiciousness,

交西頓當札西最達給

輪王七寶八吉祥物品，

ལྷོ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འཇམ་དབལ་ཡབ་ཡུམ་མཆོད། །

LO YI LANG TÉ JAM PAL YAB YUM CHÖ
Taking hold of them with my mind, I offer them
to the Mañjushrī father and mother.

洛依朗磔蔣包雅永卻

以心意供文殊父母尊。

བདག་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ནི།

DAK LA KA DANG TEN CHÖ TAM CHÉ NI
Please quickly bestow upon me perfect insight
of unhindered knowledge

達拉噶當典決坦傑尼

祈速賜我教法論典義，

སེངྒེ་པད་ལྷའི་གདན་སྟེང་ན།

SENG GÉ PÉ DÉ DEN TENG NA
On a lion throne and lotus moon disk

僧給貝碟典殿納

獅子蓮月寶座上，

མདོག་དམར་རལ་གི་སྤྱི་འཛིན།

DOK MAR RAL DRI PU TI DZIN
Red in color and holding a sword and volume
of scriptures:

朵瑪繞持布迪津

紅色持劍與經書，

ཅུ་སྟེན་ཉི་ལྷའི་གདན་སྟེང་ན།

CHU KYÉ NYI DÉ DEN TENG NA
On a lotus, sun, and moon

曲給尼達典殿納

蓮花日月寶座上，

མདོག་སྒྲིན་རལ་གི་སྤྱི་འཛིན།

DOK NGÖN RAL DRI PU TI DZIN
Blue in color and holding a sword and volume
of scriptures:

朵嫩繞持布迪津

藍色持劍與經書，

ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཤེས་རབ་ཟུར་དུ་སྟོལ། །

TOK MÉ KHYEN PÉ SHÉ RAB NYUR DU TSOL
Of all scriptures and commentaries.

投美千貝謝拉女杜奏

無礙全知智慧悉圓滿。

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

GYAL WÉ SÉ PO JAM PÉ YANG
Is Mañjushrī, son of the Victorious One,

交威雖波蔣貝央

勝者之子文殊尊。

སྤྱོད་པའི་སང་གེ་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

MA WÉ SENG GÉ LA CHAK TSAL
To the Lion of Speech, I prostrate.

瑪威僧給拉恰曹

語獅子前我頂禮。

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་བྱེད་ཡུམ། །

SANG GYÉ TAM CHÉ KYÉ JÉ YUM
Is the mother who gives birth to all buddhas,

桑給坦傑給傑永

出生諸佛之聖母，

དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད། །

YANG CHEN MA LA CHAK TSAL TÖ
To Sarasvatī, I prostrate.

央見瑪拉恰曹德

妙音天母我禮讚。

དེ་ལྟར་རྒྱན་དུ་འདོན་རྒྱ་དང་། །སྟེན་པའི་བརྒྱ་ཕྱག་རེ་ཟུང་ཅོམ། །རྒྱན་དུ་ཐུགས་དམ་བྱེད་པར་གྱིས། །དེ་ཡི་ཕན་ཡོན་རྒྱ་གཞུང་ལས། །སྟེན་པའི་གྱི་ཕྱེད་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག །བརྒྱ་ཡིས་མི་བརྟེན་ཟུང་ཐོབ་འགྲུར། །སྟོང་གིས་སྒྲ་རྒྱ་དུ་ཀྱན་ལ་མཁས། །ཁྱིམ་ཉིན་རེ་ཤོ་ལོ་ཀ། །ལྷ་སྟོང་རེ་རེ་འཛིན་པར་རུས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་ཤེས། །བཀའ་བཞེན་བསྟན་བཅོས་ཚུམ་པར་རུས། །མདོན་པར་ཤེས་པ་འཚར་བ་དང་། །ཕྱིས་ནི་ས་ཡི་དབང་ཕྱག་ཐོབ། །ཀལ་ཉི་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པ་ན། །ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྲུར། །འབྲིང་གིས་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་སྟེ། །ཉི་མ་གསུམ་དུ་བསྐྱབས་པ་ན། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྲུར། །ཉི་མ་ཤར་དང་མེ་ཉིག་འབྲ། །ཞིང་ཚོ་སྟག་ཆ་འཕུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གེ་འབྲི་གྲོག་དང་། །མཚན་ཆ་སྤྱི་རྟོག་མིས་ན། །ཤེས་རབ་འཕེལ་བ་ཐེ་ཚོམ་མེད། །དེ་རྒྱད་རྒྱ་གར་པརྟེ་ཏ། །ཀལ་ཤི་ལས་གསུངས་

པ་ཡིན། རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་མི་ཚན་ནི། འོ་ནི་དགྲ་བརྒྱ་གོ་དགྲ་འོན། ཡི་གེ་ཡང་ནི་མི་ཤེས་པས། འཇག་གཅིག་བསྐྱབས་པས་འཇམ་དཔལ་
གྲུབ། ལུས་ཀྱང་གཞོན་ནུ་ལོ་བརྒྱད་རྩུལ། རིག་པའི་གནས་ལྷ་ཐོགས་མེད་ཤེས། པརྟེན་ནི་ཆེན་པོར་གྱུར། དེ་ལ་ཕ་གཅིག་དམ་པས་
ལུས། རིམ་གྱིས་བརྒྱད་དེ་ཀླུ་པ། དབང་ལྷན་དོ་རྩེས་མཛད་པ་ཡི། གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ནང་དུ་བཞུགས། འཇམ་དབྱངས་སྐྱབ་ཐབས་
ཐམས་ཅད་ལས། འདི་ལས་འགྲུབ་ཐག་ཉེ་བ་མེད། འདི་ཡི་ལས་ཚོགས་ཤེས་རབ་ཀྱི། རིལ་བྱ་སྤར་དུས་བདག་གིས་བསྐྱབས། ལུས་ཐོས་
པལ་ཆེར་མཁས་པར་གྱུར། དེ་མྱིར་ད་ལམ་སྟིང་གི་བྱ། པདྨ་ཐིན་ལས་ཐུགས་དམ་དུ། རྟ་གཡ་ལྷ་ལྷས་བྲིས་པའོ། ལྷགས་འདི་བསྟེན་པ་ཅི་
ཚུགས་གྱིས། འོན་ཏང་ལྷགས་ལ་མཁས་པར་གྱུར། པསྟན་དང་འགྲོ་དོན་རྣམས་པ་ཡི། གེ་མོ་སྒྲ་མ་ཞེས་བྱེ་བ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཡོང་བར་
ཤོག །

Thus, one should regularly chant this sadhana, and recite the mantra approximately one hundred times in each session. Maintain this as a commitment. The benefits of this are described in the India texts:

If the twenty-one syllable mantra is recited one hundred times, one attains unforgetting retention. With one thousand recitations, one becomes skilled in all sounds and languages. With ten thousand, one can memorize five thousand verses daily. One knows all letters without obstruction and can compose commentaries and treatises. Clairvoyance arises, and later one attains the status of a lord of the earth.

If one has karmic connections, accomplishment comes in one day. For those of middling capacity, realization comes in two days. When practiced for three days, even those without karmic connections will achieve accomplishment.

Signs include: dreaming of sunrise and picking flowers, plowing fields with short black tools, joyfully writing and reading letters, and finding weapons and books. Wisdom will undoubtedly increase.

This was spoken by the Indian pandit Kamashila. An elderly man [named Rikjé Zhönnu] from India, who had reached ninety-nine years of age and did not even know letters, practiced it for one day and accomplished Manjushri. His body became like that of an eight-year-old youth, and he knew the five sciences without obstruction, becoming a great pandit. Pachik Dampa Sangye received it from him, and it was transmitted gradually to the Karmapa Wangchuk Dorje, who composed the text Liberation Through Knowing One, in which all Manjushri practice methods are contained. Among all Manjushri practice methods, none is more quickly accomplished than this one.

Previously, I accomplished the application activity of making wisdom pills of this practice. Whoever consumed them became greatly learned. Therefore now, my heart-son Pema Trinlé, keep this as your heart commitment. This was written by Raga Asya (Karma Chakmé).

Whoever practices this mantra to the best of their ability will become learned in qualities and power. May they be capable of serving the teachings and the welfare of beings.

如是應當恆常持誦，每次約誦百遍咒語，恆常作為心要承諾而珍重。其功德利益，印度經典中說：若持誦此二十一字咒百遍，得不忘總持。千遍於一切聲語皆善巧。萬遍日能憶持五千偈。一切文字無礙而知，能著論疏與論典。神通明現前，後得地之自在。

若有業緣者，一日即可成就。中根者二日得證悟。若修三日者，縱無業緣亦得成就。夢中日出與采花，以黑色短農具耕田，歡喜書寫讀誦文字，尋獲兵器典籍，智慧增長無疑。

如是印度班智達迦摩希拉所說。印度一老人（名為日傑玄努），年已九十九，文字亦不識，修一日即成就文殊，身如八歲童子，五明無礙而知，成大班智達。帕吉當巴桑傑從他獲此法，次第傳至噶瑪巴旺秋多傑所造《一知悉解脫》中收錄。一切文殊修法中，無有較此更速成就者。

此事業智慧丸，昔時我已修成。凡服食者皆成大智者。故今心子貝瑪欽列，當以此為心要承諾。羅迦阿峽（噶瑪恰美）書。

凡修此咒隨力而行，必成就功德威力之智者。願彼等能利益教法與眾生。

དགེ་འདིས་ཆོ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ།

GÉ DI TSÉ RAB TAM CHÉ DU

By this virtue, in all lifetimes,

給迪翠惹坦傑突

此善願我生生世，

འཆད་ཚོད་ཚུམ་ལ་ཟླ་མེད་པའི།

CHÉ TSÖ TSOM LA DA MÉ PÉ

May I become the Lion of Speech himself,

切澤宗拉大美貝

講辯著述無與等，

སངས་མཁྱེན་ལོ།

May all be auspicious!

一切吉祥！

མི་བརྗེད་བྲན་པའི་གཟུངས་ཐོབ་ནས། །

MI JÉ DREN PÉ ZUNG TOB NÉ

Accomplishing unfailing memory,

米傑陳貝松投內

獲得不忘總持力，

ཁྱེད་པའི་སངས་མེད་ཀྱི་གྱུར་ཅིག། །

MA WÉ SENG GÉ NYI GYUR CHIK

Unmatched in exposition, debate, and composition.

瑪威僧給尼句吉

成就語獅子果位。

English translation by Erick Tsiknopoulos and Mike Dickman

Chinese translation by Claude AI, edited by Lama Lodro Lhamo

Tibetan proofed by Khenpo Sangye Trinley

Erick Tsiknopoulos 與 Mike Dickman 英譯

Claude AI 中譯，喇嘛洛卓拉嫫校正

堪布桑傑欽列藏文校勘

༄༅། རྟོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གདུགས་པའི། །

To Satisfy The Need Of Beings Dwelling In The Ten Directions

A Dedication Prayer | Verses by Shantideva

༄༅། རྟོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གདུགས་པའི། ཁེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་བྱེད།

CHOK CHU NAM KHAY TAY TUK PAY
To satisfy the need of beings dwelling in the ten directions,

SEM CHEN KÜN DÖN DRUP JAY CHIR
to the margins of the sky

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ།

JI TAR JAM YANG CHÖ DZE PA
may I reflect in all deeds

ཁབདག་གི་སྟོན་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

DAK GI CHÖ PA'ANG DEN DRAR SHOK
the perfect exploits of Mañjuśhrī.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

JI SI NAM KHA NE PA DANG
And now as long as space endures,

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

DRO WA JI SI NE GYUR PA
as long as there are beings to be found,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

DE SI DAK NI NE GYUR NE
may I continue likewise to remain,

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།

DRO WAY DUK NGEL SEL WAR SHOK
to drive away the sorrows of the world.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གང་ཅིའང་རུང་།

DRO WAY DUK NGEL GANG CHI'ANG RUNG
The pains and sorrows of all wandering beings

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སླིན་གུར་ཅིག།

DE KÜN DAK LA MIN GYUR CHIK
may they ripen wholly on myself.

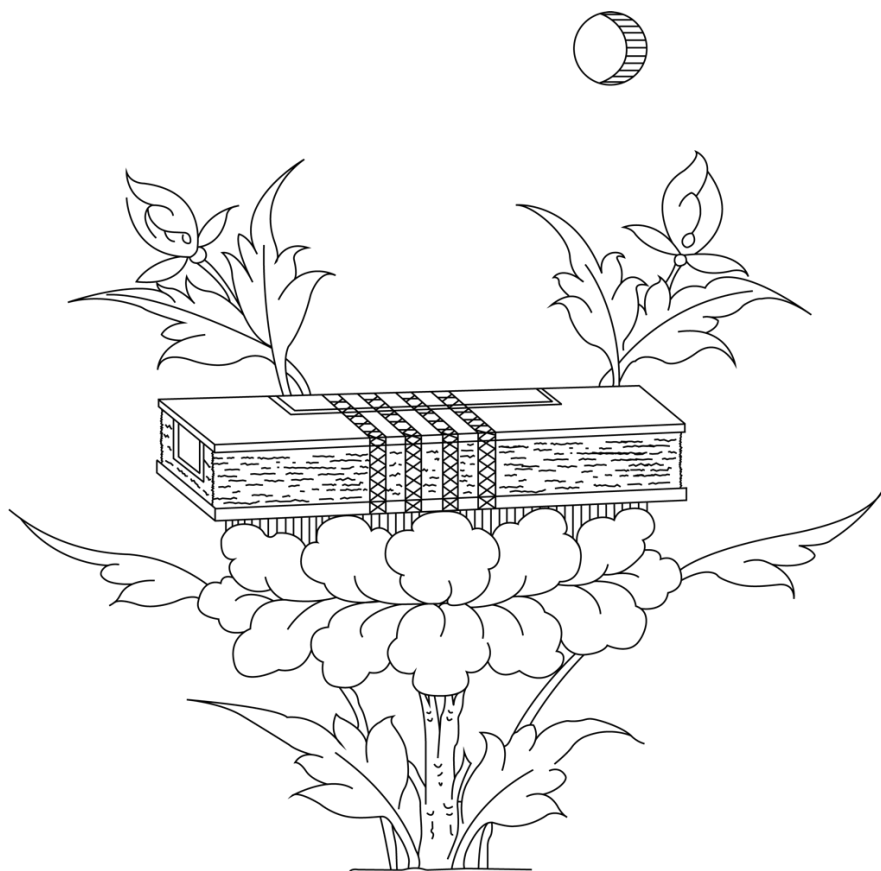
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

JANG CHUP SEM PAY GEN DUN GYI
And may the virtuous company of Bodhisattvas

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

DRO WA DE LA CHÖ PAR SHOK
always bring about the happiness of beings.

༄༅། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་
རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྒྲིང་པོ། །



The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom
called

The Heart Sutra

- from the Words of the Buddha -

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་སྒྲིང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

from the Words of the Buddha

In Praise of Prajnaparamita

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM DEN DE MA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA CHAK TSAL LO

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

སྤྲོ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན། །

MA SAM JÖ ME SHE RAB PA ROL CHIN

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

MA KYE MIN GAK NAM KHE NGO WO NYI

Unborn, unceasing, the very essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྦྱོང་ཡུལ་བ། །

SO SO RANG RIG YE SHE CHÖ YUL WA

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DÜ SUM GYAL WE YUM LA CHAK TSAL LO

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sutra

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KE DAK GI TÖ PA DÜ CHIK NA

Thus have I heard:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

CHOM DEN DE GYAL PÖ Khab JA GÖ PUNG PÖ RI LA GE LONG GI GEN DÜN CHEN PO DANG

At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak mountain, together with a great community of

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ།

CHANG CHUB SEM PE GEN DÜN CHEN PO DANG TAB CHIK TU ZHUK TE

monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་བྱགས་སོ། །

DE TSE CHOM DEN DE ZAB MO NANG WA ZHE JA WA CHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUK SO

At that time, the Blessed One entered an absorption on categories of phenomena called ‘perception of the profound’.

ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་རྒྱུ་མེས་དཔའ་མེས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་
ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་།

YANG DE TSE CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MO CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA ZHING

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, beheld the practice of the profound perfection of wisdom,

ཕུང་པོ་ང་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་ལོ། །

PUNG PO NGA PO DE DAK LA YANG RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR TO O

And saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱུ་ཀྱི་མཐུས།

DE NE SAN GYE KYI TÛ

Then, through the Buddha's power,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱུ་མེས་དཔའ་མེས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་
འདི་སྐད་ཅེས་སྤྱིས་སོ། །

TSE DANG DEN PA SHA RI BÜ CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA DI KE CHE ME SO

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་བ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

RIK KYI BU GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MO CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA

“How should a child of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྤྱིས་པ་དང་། བྱང་རྒྱུ་མེས་དཔའ་མེས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་
དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཏིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྱིས་སོ། །

DE KE CHE ME PA DANG | CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RI ZIK WANG CHUK GI TSE DANG DEN PA SHA RA DA TI BU LA DI KE CHE ME SO

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, replied to venerable Śāriputra as follows:

ཤཱ་རིའེ་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མ་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཞུ་བར་བྱ་གྱེ།

SHA RI BU RIK KYI BU AM RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MO
CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practice the
profound perfection of wisdom should regard things in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཞུ་འོ། །

PUNG PO NGA PO DE DAK KYANG RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR YANG DAK PAR JE SU TA O
They should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པ་འོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

ZUK TONG PA O | TONG PA NYI KYANG ZUK SO

Form is empty; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་འོ། །

ZUK LE TONG PA NYI ZHEN MA YIN NO

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ། །

TONG PA NYI LE KYANG ZUK ZHEN MA YIN NO

Form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

DE ZHIN DU TSOR WA DANG | DU SHE DANG

In the same way, sensation, recognition,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

DU JE DANG | NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O

Conditioning factors and consciousness are emptiness.

ཤཱ་རིའེ་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

SHA RI BU DE TA WE NA CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE

Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

TSEN NYI ME PA | MA KYE PA | MA GAK PA

They are without characteristics; they are unarisen and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

DRI MA ME PA | DRI MA DANG DRAL WA ME PA

They are not tainted and not untainted;

བློ་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

DRI WA ME PA | GANG WA ME PA O

They are not deficient and not complete.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ཏྲ་པས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

SHA RI BU DE TA WE NA TONG PA NYI LA ZUK ME

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

TSOR WA ME | DU SHE ME | DU JE NAM ME | NAM PAR SHE PA ME

No sensation, no recognition, no conditioning factors, no consciousness;

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། རྩེ་མེད། ལྷས་མེད། ཡིད་མེད།

MIK ME | NA WA ME | NA ME | CHE ME | LÜ ME | YI ME

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ངོ་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ།

ZUK ME | DRA ME | DRI ME | RO ME | REK JA ME | CHÖ ME DO

No visible form, no sound, no odour, no taste, no texture, and no mental objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

MIK GI KHAM ME PA NE YI KYI KHAM ME

There is no eye element up to no mind element;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

YI KYI NAM PAR SHE PE KHAM KYI BAR DU YANG ME DO

And as far as no mental consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྲད་པ་མེད་པ་ནས་ཤི་ཤི་མེད།

MA RIK PA ME | MA RIK PA ZE PA ME PA NE GA SHI ME

There is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old age and death,

ཤི་བྲད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

GA SHI ZE PE BAR DU YANG ME DO

No extinction of old age and death;

སྤུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

DUK NGAL WA DANG | KÜN JUNG WA DANG

No suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

GOK PA DANG | LAM ME | YE SHE ME | TOB PA ME

No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

MA TOB PA YANG ME DO
And no non-attainment.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ཏཱ་ལའ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

SHA RI BU DE TA WE NA CHANG CHUB SEM PA NAM TOB PA ME PE CHIR
Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA TEN CHING NE TE
They rely on and abide by the perfection of wisdom.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIB PA ME PE TRAK PA ME DE
Since their minds are unobscured, they have no fear.

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་བྱིན་ཏོ།

CHIN CHI LOK LE SHIN TU DE NE NYA NGEN LE DE PE TAR CHIN TO
They completely transcend error and reach the ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བརྟགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

DÜ SUM DU NAM PAR ZHUK PE SAN GYE TAM CHE KYANG SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA TEN NE
All the buddhas throughout the three times

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

LA NA ME PA YANG DAK PAR DZOK PE CHANG CHUB TU NGÖN PAR DZOK PAR SAN GYE SO
Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment by means of the perfection of wisdom.

དེ་ཏཱ་ལའ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས།

DE TA WE NA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PE NGAK
Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས།

RIG PA CHEN PÖ NGAK | LA NA ME PE NGAK
The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས། སྒྲག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

MI NYAM PA DANG NYAM PE NGAK | DUK NGAL TAM CHE RAB TU ZHI WAR JE PE NGAK
The mantra that equals the unequalled, the mantra that pacifies all suffering—

མི་བརྗེན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZÜN PE NA DEN PAR SHE PAR JA TE
Is not false and should be understood as true.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་ཐུགས་སྒྲུབ་པ།

SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PE NGAK ME PA

The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:

ཏཏ་ལྷ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ། པ་ར་སྐ་ག་ཏེ། བོ་ནི་སྤྱ་རྒྱ།

TEYATA OM GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SOHA

ཤྱ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ།།

SHA RI BU CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JA O

Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN DE LE ZHENG TE

Thereupon, the Blessed One arose from that absorption

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA LEK SO ZHE JA WA JIN NE

And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

LEK SO LEK SO | RIK KYI BU DE DE ZHIN NO | RIK KYI BU DE DE ZHIN TE

“Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it is. That is just how it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

JI TAR KHYÖ KYI TEN PA DE ZHIN DU SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA ZAB MO LA CHE PAR JA TE

One should practice the profound perfection of wisdom just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

DE ZHIN SHEK PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

And then even the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

CHOM DEN DE KYI DE KE CHE KA TSAL NE

When the Blessed One had said this,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤྱ་རིའི་བྱ་དང་།

TSE DANG DEN PA SHA RI BU DANG

Venerable Śāriputra, and

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།
CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK DANG
Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,

ཐམས་ཅད་དང་ཕྱན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།
TAM CHE DANG DEN PE KHOR DE DAK DANG | LHA DANG | MI DANG
Together with the whole assembly and the world of gods, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
LHA MA YIN DANG | DRI ZAR CHE PE JIK TEN YI RANG TE
Asuras and gandharvas rejoiced and praised

བཙུང་ཕྱན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །
CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO
The speech of the Blessed One.

བཙུང་ཕྱན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྒྱ་ཕྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །
CHOM DEN DE ME SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PE NYING PO ZHE JA WA TEK PA CHEN PÖ DO DZOK SO
Thus concludes the Mahāyāna Sūtra of the Blessed Mother, the Heart of the
Transcendent Perfection of Wisdom.

The Prajñāpāramitā Mantra

ཏཏྱ་ཐླ། ཨོྭ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པྱ་ར་ག་ཏེ། པྱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ། བོ་ནེ་སྐྱ་སྒྲ།
TEYATA OM GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ BODHI SOHA

- recite multiple times -

- Dokpa -

Averting Obstacles through the Heart Sūtra

མདོ་སྨྱུབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དང་།

ཤུ་རིའི་བྱ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐྱོར་བར་མོས་ལ།

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་ཐུགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱོགས་ནས། མཐར་བདུད་བསྐྱོག་བྱ་ན།

If you wish to make a practice of the sūtra then consider that the Tathāgata appears in the space before you, adopting the mudrā of subjugating Māra and surrounded by the retinue from the saṅgha of the greater and lesser vehicles, including both Avalokiteśvara and Śāriputra in dialogue. And, while contemplating the meaning of emptiness, recite the profound sūtra as many times as you can, up to seven times in total, and recite the vidyā mantra too, as many times as possible.

Then, at the end, perform the following practice of averting demonic forces:

། ན་མོ་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

NA MO LA MA LA CHAK TSAL LO

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

SAN GYE LA CHAK TSAL LO

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

CHÖ LA CHAK TSAL LO

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

GEN DÜN LA CHAK TSAL LO

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

YUM CHEN MO SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA CHAK TSAL LO

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

KHYE NAM LA CHAK TSAL WE TU DANG NÜ PA LA TEN NE

Through the power and strength of paying homage to you,

བདག་ཅག་གི་ཆོག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

DAK CHAK GI TSIK DI DRUB PAR GYUR CHIK

May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྔོན་སྟེང་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་

ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

JI TAR NGÖN LHE WANG PO GYA JIN GYI YUM CHEN MO SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PE DÖN

ZAB MO YI LA SAM ZHING TSIK KHA TÖN DU JE PE TU DANG NÜ PA LA TEN NE

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྦྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་སྦྱོར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་

རོལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

DÜ DIK CHEN LA SOK PA CHIR DOK PA DE ZHIN DU DAK GI KYANG YUM CHEN MO SHE RAB KYI PA

ROL TU CHIN PE DÖN ZAB MO YI LA SAM ZHING TSIK KHA TÖN DU JE PE TU DANG NÜ PA LA TEN NE

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Perfection of Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པའི་ཚས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

DAK KHOR DANG CHE PE DAM PE CHÖ DRUB PE PANG JA

MI TÜN PE CHOK TAM CHE CHIR DOK PAR **GYUR** CHIK

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the Noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

ME PAR **GYUR** CHIK

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

ZHI WAR **GYUR** CHIK

May they be rendered harmless!

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

RAB TU ZHI WAR GYUR CHIK

May they be completely pacified!

- repeat 3 times -

༥ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

GAK PA ME PA KYE ME PA

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

CHE PA ME PA TAK ME PA

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ONG WA ME PA DRO ME PA

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

TA DE DÖN MIN DÖN CHIK MIN

Neither multiple nor single.

སྟོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

TRÖ PA NYER ZHI ZHI TÖN PA

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱི་མཁས་ཀྱི། །

DZOK PE SAN GYE MA NAM KYI

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAM PA DE LA CHAK TSAL LO

We pay homage!

ཚྲོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །

DZOK PE CHANG CHUB DRUB PA LA

May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཆོ་བ་ཡི། །

CHI DANG NANG GI TSE WA YI

Outer and inner,

བར་དུ་གཙོང་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

BAR DU CHÖ PA TAM CHE KÜN

To our attaining complete enlightenment,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NYE WAR ZHI WAR DZE DU SOL

Be totally pacified!

གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་འདི་ཉིད་དུ། །

ZHEN YANG KYE WA DIN YI DU

Also, in this very life,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །

MI TÜN CHOK KÜN ZHI WA DANG

May everything inharmonious be pacified, and

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

TSE RING NE ME PÜN SUM TSOK

May we always enjoy peace and happiness, long life,

རྒྱ་བཤེད་དང་ཐུན་ཐུང་ཅིག།

TAK TU DE DANG DEN GYUR CHIK

Good health, prosperity and success!

The Heart Sutra

called

THE SUTRA OF THE HEART OF TRANSCENDENT KNOWLEDGE

❧ The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge

Thus have I heard.

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the sangha of monks and a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called ❧ “profound illumination,” and at the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, while practicing the profound prajnaparamita, saw in this way:

He saw the five skandhas to be empty of nature.

Then, through the power of the Buddha, venerable Shariputra said to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, “How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practice the profound prajnaparamita?”

Addressed in this way, noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, said to venerable Shariputra, “O Shariputra, a son or daughter of noble family who wishes to practice the profound prajnaparamita should see in this way:

Seeing the five skandhas to be empty of nature. Form is emptiness; emptiness also is form. Emptiness is no other than form; form is no other than emptiness.

In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are emptiness. Thus, Shariputra, all dharmas are emptiness. There are no characteristics.

There is no birth and no cessation. There is no impurity and no purity. There is no decrease and no increase. Therefore, Shariputra, in emptiness, there is no form, no feeling, no perception, no formation, no consciousness;

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no appearance, no sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas; no eye dhatu up to no mind dhatu, no dhatu of dharmas, no mind consciousness dhatu;

No ignorance, no end of ignorance up to no old age and death, no end of old age and death;

No suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no nonattainment. Therefore, Shariputra,

Since the bodhisattvas have no attainment, they abide by means of prajnaparamita. Since there is no obscuration of mind, there is no fear. They transcend falsity and attain complete nirvana.

All the buddhas of the three times, by means of prajnaparamita, fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

Therefore, the great mantra of prajnaparamita, the mantra of great insight, the unsurpassed mantra, the unequalled mantra, the mantra that calms all suffering, should be known as truth, since there is no deception.

The prajnaparamita mantra is said in this way:

ॐ OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA ॐ

Thus, Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound prajnaparamita.”

Then the Blessed One arose from that samadhi and praised noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, saying, “Good, good, O son of noble family; thus it is, O son of noble family, thus it is.

One should practice the profound prajnaparamita just as you have taught and all the tathagatas will rejoice.”

When the Blessed One had said this, venerable Shariputra and noble Avalokiteshvara,

The bodhisattva mahasattva, that whole assembly and the world with its gods, humans, asuras, and

gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One. ॐ

Lotsāwa bhikūhu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian paīṭa Vimalamitra. It was edited by the great editor—lotsāwas Gelo, Namkha, and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling at the glorious Samye vihāra. It has been translated into English by the Nālandā Translation Committee, with reference to several Sanskrit editions.

© 1975, 1980 by the Nālandā Translation Committee. All rights reserved.

Available on our website <nalandatranslation.org> for personal use.

Sukhavati Aspiration Prayer

ཨ་མ་ཏོ།

É MA HO

欸瑪后

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YÉ DANG
Wondrous Buddha of Boundless Light,

哦擦桑傑囊哇塔耶當

無量光佛甚殊妙，

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU SEM PA TU CHEN TOB NAM LA
And on your left, the Bodhisattva of
Great Power,

元突森巴突千透南拉

左為大力大勢至，

བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DÉ KYI NGO TSAR PAK TU MÉ PA YI
There is wonderful, immeasurable happiness
and joy

喋吉哦擦巴度美巴宜

但有無量之妙樂，

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག

DAK NI DI NÉ TSÉ PÖ GYUR MA TAK
The moment I pass from this life,

達尼地內翠坡巨瑪塔

願我命終隨即能，

དེ་རུ་སྦྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག

DÉ RU KYÉ NÉ NANG TÉ ZHAL TONG SHOK
May I be born there and behold the face of
Amitabha.

帖如皆內囊帖小通修

生彼親見彌陀顏。

།གཡས་སུ་ཐོབ་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། །

YÉ SU JO WO TUK JÉ CHEN PO DANG
On your right, the Lord of Great Compassion,

耶速秋沃突傑千博當

右為大悲觀世音，

།སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

SANG GYE CHANG SEM PAK MÉ KHOR GYI KOR
All are surrounded by countless buddhas and
bodhisattvas.

桑傑強森巴美擴吉果

無量佛菩薩圍繞。

།བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

DÉ WA CHEN ZHÉ JA WÉ ZHING KHAM DÉR
In this realm called Sukhavati.

喋哇堅謝洽威星康帖

彼即清淨極樂國。

།སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་སྲ། །

KYÉ WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU
Without taking another birth,

皆哇賢吉帕瑪卻巴如

不為他生所阻斷，

།དེ་སྐད་བདག་གིས་སྦྱོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི། །

DÉ KÉ DAK GI MÖN LAM TAB PA DI
Having made this aspiration,

帖給達給門藍大巴地

我今如是發願已，

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

CHOK CHÜ SANG GYE CHANG SEM TAM CHÉ KYI GEK MÉ DRUB PAR JIN GYI LA TU SOL
May all the buddhas and bodhisattvas of the Give their blessing that it be fulfilled without
ten directions hindrances.

秋巨桑傑強森坦皆吉 給美竹巴欽吉拉度叟
十方諸佛及菩薩， 加持令無礙成就。

ཏེ་ཡ་ཏ། པེན་ཏ་འི་ཡ་ཨ་པོ་དྭ་ལྷ་ཡེ་སྤྱ་ན།

TÉ YA TA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YÉ SO HA

磔雅塔 邊雜之呀 阿哇博達那耶梭哈

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

CHOK DÜ GYAL WA SÉ CHÉ GONG
Victors and your children of the ten directions
and three times, think of me.

秋讀交哇雖界公
諸佛菩薩祈怙念，

།ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྩིས་ཡི་རང་། །

TSOK NYI DZOK LA JÉ YI RANG
I rejoice in the completion of the two
accumulations.

湊尼奏拉皆宜讓
資糧圓滿我隨喜。

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པས།

DAK GI DÜ SUM GÉ SAK PÉ
All the virtue I have gathered throughout the
three times,

達給讀松給薩貝
三世所積諸善業，

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

KÖN CHOK SUM LA CHÖ PA BUL
I offer to the Three Jewels.

根秋松拉卻巴布
悉以供養三寶尊。

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག

GYAL WÉ TEN PA PEL GYUR CHIK

May the teachings of the Victorious Ones flourish. I dedicate virtue to all sentient beings.

交威典巴佩巨吉
願諸佛法普傳揚，

།དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད། །

GÉ WA SEM CHEN KÜN LA NGO

給哇森間棍拉哦
善業迴向有情眾，

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གུར་ཅིག

DRO KÜN SANG GYE TOB GYUR CHIK

May they all attain buddhahood.

卓棍桑傑透巨吉
願諸眾生悉成佛。

།དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ། །

GÉ TSA TAM CHÉ CHIK DÜ TÉ

May all roots of virtue, collected into one,

給雜坦皆吉讀喋
積聚一切諸善根，

DAK GI GYÜ LA MIN GYUR CHIK
Ripen in my mental continuum.

達格居拉民巨吉
唯願自心得成熟，

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

TSE RING NÉ MÉ NYAM TOK PEL
May there be long life, no illness, and
deepening experience and realization.

翠玲內美釀豆佩
長壽無病証悟增，

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕྲོས་གུར་མ་ཐག

NAM ZHIK TSÉ PÖ GYUR MA TAK
At the moment of passing from this life,
南息翠坡巨瑪塔
一旦命終願即能，

སྒྲེལ་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYÉ NÉ PÉ MÉ KHA CHÉ TÉ
Once born there, may the lotus open,
給內貝美卡切喋
生已蓮花開放時，

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྟིང་དུ།

CHANG CHUB TOB NÉ JI SI DU
Having attained awakening,
強曲透內其夕突
証菩提果盡未來，

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་

SAMAYA GYA GYA GYA
薩瑪亞佳佳佳

ཁྲིའ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ། །

DRIB NYI DAK NÉ TSOK DZOK TÉ
May the two obscurations be purified and the
accumulations be perfected.

知尼塔內湊奏喋
二障清淨資糧圓，

།ཆེ་འདིར་ས་བཅུ་ལྷོན་གྱུར་ཅིག།

TSÉ DIR SA CHU NÖN GYUR CHIK
May I traverse the ten bodhisattva levels in
this life.

翠迪薩巨嫩巨吉
願我此生登十地。

|བདེ་བ་ཅན་དུ་སྒྲིག་རྒྱུར་ཅིག།

DE WA CHEN DU KYÉ GYUR CHIK
May I immediately be born in Sukhavati.
喋哇建突給巨吉
往生極樂淨國土，

འབྲུག་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

LÜ TEN DE LA SANG GYE SHOK
And may I attain buddhahood with that body.
陸典帖拉桑傑修
即依彼身願成佛。

།སྤྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

TRUL PÉ DRO WA DREN PAR SHOK
May I forever guide beings with emanations.
竹貝卓哇真巴修
願以化身度有情。

Dedication Prayer

From the “Dedication of Merit” Printed in the KTD Prayerbook

༄

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI

By this merit may all attain omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱུ་ཕྱི་ཕྱོད་ལྷན་པས་

THOP NE NYE PAY DRA NAM PAM JE NE

May it defeat the enemy, wrongdoing.

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱུ་ལྷན་པ་ཡིས།

KYE GA NA CHI BA LAP THRUK PA YI

From the stormy waves of birth, old age, sickness, and death

བསྐྱེད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག

SI PAY TSHO LE DRO WA DRÖL WAR SHOK

from the ocean of samsara, may I free all beings.

༄

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

The courageous Manjushri, who knows everything as it is,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Samantabhadra, who also knows in the same way,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK LOP CHING

and all the bodhisattvas – that I may follow in their path,

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ།

GE WA DI DAK THAM CHE RAB TU NGO

I completely dedicate all this virtue.



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཀོམས་གང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

By placing this 26-syllable mantra in the text, even if one steps over it,
there is no fault. This was taught in the *Manjushri Root Tantra*.

《文疏根本密續》云，置此 26 字咒於經書中，可滅誤跨之罪。